

A.A. Bogdanov, Tectologie. Science organisationnelle universelle. Moscou, 1914.

*Traduction réalisée dans le cadre de l'ATTESH (Atelier de Traduction de Textes en Sciences humaines) par : Ksenia Agapishvili, Inna Bobrova, Marina Bondarenko, Marina Boukaïdi, Kateryna Buryak, Svetlana Diachuk, Oxana Fominykh, Djana Ibragimova, Anastasia Frank, Nataliya Kokhanevych, Svetlana Kovaleva, Daria Kuntsevich, Alissa Lugovskaïa, Tatiana Nikitina, Kristina Nikolova, Mariya Shumava, Iulia Shurenkova, Olga Soldatkina, Dominique Valat, Iana Verevkina ;
supervisée et corrigée par Maryse Dennes*

Pagination d'après le texte de la tectologie dans le document en pdf joint

Богданов А.А. Тектология - Всеобщая организационная наука

p. 9 : traduction Anastasia Frank

<p>Предисловие к первому изданию второй части</p> <p>Первая часть этой работы вышла в свет более трех лет назад. Тогда я высказал надежду, что в дальнейших усилиях на новом пути я не буду уже одинок. Историческая насущность поставленной задачи казалась мне достаточно выясненной, а ее грандиозность — способной привлечь наиболее деятельные и мужественные умы.</p>	<p>Préface à la première édition de la deuxième partie</p> <p>La première partie de ce travail est parue il y a plus de trois ans. À ce moment j'exprimai l'espoir que je ne serais plus seul à faire des efforts dans cette nouvelle direction. La pertinence historique du problème posé me semblait assez clarifiée et sa grandiose importance suffisamment capable d'attirer les plus actifs et les plus courageux des esprits.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Богданов А.А. Тектология - Всеобщая организационная наука

p. 9 : traduction Katerina Buryak

<p>Но вскоре разразилась мировая война. При первых ударах гигантского кризиса я, разумеется, понял, что осуществление моей надежды отложено жизнью, что всем уже не до того. И в то же время я почувствовал, что на этом суровом экзамене, которому стихийность истории подвергла всю современную культуру, через решающее испытание среди других, великих и малых, ценностей пройдет также идея всеобщей организационной науки.</p>	<p>Mais bientôt la guerre mondiale éclata. Évidemment, dès les premiers assauts de cette crise gigantesque, j'ai tout de suite compris que la vie remettait à plus tard la réalisation de mes espérances, et que tout le monde était préoccupé par autre chose. En même temps, face à cet examen sévère auquel la culture contemporaine se trouvait soumise par les hasards de l'histoire, et à travers une mise à l'épreuve décisive des valeurs, quelles fussent grandes ou petites, j'ai senti que l'idée d'une science organisationnelle universelle passerait elle aussi.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Богданов А.А. Тектология - Всеобщая организационная наука

p. 9 : traduction Kristina Nikolova

Случилось ли это на самом деле? И если да, то как она выдержала испытание?
С этим вопросом я подходил к различным сторонам войны, которые благодаря счастливому для меня сочетанию условий мог видеть близко. Теперь подведу итоги, и пусть читатель судит.

Какие задачи ставила война перед вовлеченными в нее коллективами? *Задачи организации и дезорганизации в их неразрывной связи*: те же задачи, какие должна изучать тектология, и то же их соотношение. В каком масштабе ставила их война? *В масштабе универсальном*, в каком ставит их изучение тектология.

Est-ce qu'en réalité cela s'est vraiment passé? Et si oui, comment a-t-elle résisté à l'épreuve?

En gardant à l'esprit cette question, je me suis tourné vers différents aspects de la guerre que j'avais pu, grâce à un heureux concours de circonstances, voir de près. À présent, je vais en faire le bilan, et que le lecteur juge.

Quels sont les problèmes posés par la guerre aux collectifs engagés dans le conflit? *Ceux de l'organisation et de la désorganisation dans leur lien indissoluble* : ces mêmes problèmes que ceux que doit étudier la tectologie, avec leur relation réciproque. Quelle est l'envergure que leur a donnée la guerre? L'envergure universelle que la tectologie donne à leur étude.

Богданов А.А. Тектология - Всеобщая организационная наука

p. 10 : traduction Svetlana Diachuk

Наилучшая координация наличных сил для наибольшего планомерного действия — таков практический вопрос, который решается в любом пункте и в любой момент процесса войны. В сущности тот же вопрос решается и в каждом обычном трудовом процессе. Но здесь и там — есть огромная разница в его постановке.

Это, во-первых, разница в его *остроте*. При обычных задачах и условиях работы людей ошибки в его решении, разумеется, невыгодны; но вред сводится к большей или меньшей *ограниченной* растрате трудовой энергии, лишь в исключительных случаях — к гибели отдельных работников. На войне подобные ошибки, напротив, почти всегда означают бесплодную гибель множества людей и часто разрушение целых коллективов: непосредственное жизненное значение вопроса неизмеримо возрастает.

Trouver la meilleure coordination de forces déterminées pour réaliser des actions conformés à un plan, tel est le problème pratique qui doit être résolu en n'importe quel point et à n'importe quel moment de la guerre. En fait, le même problème se pose pour tout processus classique de travail. Mais entre l'un et l'autre cas, il y a une grande différence qui réside dans la façon de poser le problème.

C'est tout d'abord une différence au niveau de l'acuité. Dans les conditions habituelles de travail et pour les problèmes habituellement posés, les erreurs faites dans la solution proposée restent sans effets: la nuisance conduit à une perte plus ou moins grande d'énergie de travail, et seulement dans les cas exceptionnels, à la mort d'ouvriers. À la guerre, au contraire, les mêmes fautes signifient la perte inutile d'une grande quantité d'hommes et souvent la destruction de collectifs entiers: la signification vitale immédiate du problème s'en trouve incommensurablement accrue.

Богданов А.А. Тектология - Всеобщая организационная наука

p. 10 : traduction Marina Boukaïdi

Во-вторых, разница в *обстановке* решения. В обычном труде она заранее известна и приблизительно устойчива; поскольку она изменяется, эти изменения либо незначительны, либо легко могут быть наперед учтены. Благодаря этому вопрос о координации сил в огромном большинстве случаев и решается по готовому, исторически сложившемуся или сознательно выработанному шаблону.

В процессе же войны *обстановка постоянно новая, непрерывно изменяющаяся*. В ней вопрос все время « актуален », его приходится все время решать заново: организационное сознание не может прерывать своей работы, не может уступать своей роли простой привычке и шаблону.

Deuxièmement, la différence se trouve dans *les conditions* de prise de décision. Dans le cas d'un travail ordinaire, elles sont connues par avance et assez stables; Dans la mesure où elles changent, ces changements peuvent être soit insignifiants soit être pris en considération par avance. Grâce à cela, dans la majorité des cas on résout le problème de coordination des forces selon un modèle préétabli, qui a été consolidé par l'histoire ou qui a été volontairement mis au point.

En revanche, dans le processus de guerre lui-même, la situation est constamment nouvelle, et change en permanence. Le problème y est toujours d' « actualité », on doit constamment le résoudre à nouveau : la conscience organisationnelle ne peut pas interrompre son travail, ne peut céder sa place ni à une simple habitude, ni à un modèle.

Богданов А.А. Тектология - Всеобщая организационная наука

p. 10 : traduction Svetlana Kovaleva

Мирный труд, опираясь на опыт прошлого, применяя старые приемы и лишь медленно, постепенно их изменяя, смутно сознает свою организационную природу и слабо развивает тектологическое мышление. Война суровостью своих требований, жестокостью своей угрозы бытию единиц и коллективов неуклонно напоминает об организационной функции, а тем самым неизбежно пробуждает и толкает вперед тектологическое мышление.

En temps de paix, le travail s'appuie sur l'expérience du passé; il utilise des méthodes anciennes, et ne les change que lentement et progressivement; de ce fait, c'est confusément qu'il prend conscience de sa nature organisationnelle et qu'il développe faiblement la pensée tectologique. Par la gravité de ses exigences, par la cruauté de la menace qu'elle exerce sur l'existence des individus et des collectifs, la guerre renvoie inébranlablement à la fonction organisationnelle, et par là même éveille inévitablement et fait avancer la pensée tectologique.

И в мирном труде, правда, есть моменты, когда организационная задача выступает с большей остротой. Но такие моменты весьма кратки сравнительно с периодами привычного течения работы, консервативных ее форм и условий. А еще важнее другое: сама постановка организационной задачи даже в эти исключительные моменты чаще всего бывает лишь *частной*, « специальной ». Так, если дело идет о техническом изобретении, об устройстве какого-нибудь нового механизма, то вся задача лежит в сфере « организации вещей », не затрагивая вопросов организации людей или организации идей. Если же дело идет о создании, реформе какого-нибудь общества, союза, партии, то все сводится к организации людей, без прямого отношения к организации вещей или идей. Наконец, в выработке научного закона, объяснительной теории, философской системы, задача ограничена областью организации идей, не касаясь не посредственно двух остальных.

В этих рамках нет достаточной почвы для развития настоящего, цельного тектологического мышления: оно характеризуется именно тем, что обобщает и объединяет все специализированное, берет для себя материалом всевозможные элементы природы и жизни, чтобы их комбинировать и связывать одними и теми же методами, по одним и тем же законам.

Il est vrai que dans le travail de temps de paix, il existe des moments où le problème organisationnel se manifeste avec une grande acuité. Mais de tels moments sont assez courts, comparés aux périodes où le travail se déroule à son rythme habituel, selon des formes et des conditions conservatrices. Mais il y a une autre chose plus essentielle : la mise en place d'une tâche organisationnelle, même pendant ces moments exceptionnels, n'est le plus souvent que particulière, « spéciale ». Ainsi, s'il s'agit d'une invention technique, de l'installation d'un nouveau mécanisme, alors la tâche entière repose dans la sphère de « l'organisation des choses » : elle ne concerne pas les questions de l'organisation des personnes ou de l'organisation des idées. S'il s'agit de la création, de la réforme d'une société, d'une union, d'un parti, alors tout se ramène à l'organisation des personnes, sans que cela se rapporte directement à l'organisation des choses et des idées. Finalement, quant à la mise en œuvre d'une loi scientifique, d'une théorie explicative, d'un système philosophique, la tâche se limite au domaine de l'organisation des idées et ne concerne pas directement les deux autres.

Dans ce cadre, il n'y a pas suffisamment de terrain favorable pour le développement de la véritable pensée tectologique dans son intégralité: celle-ci se caractérise précisément par le fait qu'elle généralise et unit tout ce qui est spécialisé, qu'elle prend comme matière tous les éléments possibles de la nature et de la vie afin de les combiner et de les lier selon les mêmes méthodes et les mêmes lois.

Богданов А.А. Тектология - Всеобщая организационная наука

p. 10 : traduction Djana Ibragimova

Война и в этом смысле предъявляет исключительные требования: она ставит организационную задачу сразу всесторонне, « интегрально ». Элементы, которые необходимо с наибольшей планомерностью комбинировать во всяком данном пункте и во всякой данной фазе процесса борьбы, относятся ко всем областям бытия: это и наличные природные условия, и наличные человеческие силы, и приводимые ими в действие технические средства, и даже идеологическая связь между людьми — то, что называется « духом » военных коллективов. Тут вся гамма элементов тектологии.

La guerre, même dans ce sens, a des exigences exceptionnelles: elle pose le problème organisationnel d'une manière générale et « intégrale ». Les éléments qui doivent être rassemblés en accord avec la plus stricte planification en chaque point et à chaque phase du processus de la lutte, se rapportent à tous les domaines de l'existence: ce sont les conditions naturelles et les forces humaines, présentes à un moment donné, les moyens techniques qu'elles mettent en œuvre, et même l'affinité idéologique entre les gens: ce qui s'appelle « l'esprit » des collectifs militaires. Nous trouvons ici toute la gamme des éléments de la tectologie.

Богданов А.А. Тектология - Всеобщая организационная наука

p. 11 : traduction Marina Bondarenko/Kateryna Buryak

Еще важнее то, что эти разнороднейшие элементы выступают здесь в одном поле организационного мышления, как принципиально равноправные, более того, как *соотносительно-эквивалентные*: они могут заменяться одни другими, и такая замена осуществляется на каждом шагу. Недостаток в людях возмещается то выбором местности, более благоприятной для их действий, то усилением технических средств — умножением истребительных машин и защитных приспособлений, то идеологическим « поднятием духа » посредством разъяснительных и одушевляющих речей, приказов, то чаще всего комбинацией этих замененных методов. И то же относится к элементам всякого другого рода: пробелы техники пополняются затратами человеческого материала, понижение духа армии компенсируется отходом за естественные преграды и т. п.

Ce qui est encore plus important, c'est que ces éléments hétérogènes apparaissent ici dans un même champ de la pensée organisationnelle, comme fondamentalement égaux et, en outre, comme corrélatifs et équivalents: ils peuvent être remplacés les uns par les autres, et un tel changement se réalise à chaque pas. Le manque de personnes est compensé soit par le choix d'un lieu plus favorable à leurs activités, soit par le renforcement des équipements techniques (augmentation du nombre des engins de chasse et des équipements de sécurité), soit par l'« augmentation de l'enthousiasme » idéologique permis grâce à des discours explicatifs et dynamisant, des ordres et, le plus souvent, l'association de ces méthodes. Et la même chose s'applique aux éléments de tout autre genre: les manques de la technique sont compensés par des dépenses de main d'œuvre, la baisse d'enthousiasme dans l'armée est, elle, compensée par le contournement des obstacles naturels etc.

Богданов А.А. Тектология - Всеобщая организационная наука

p. 11 : traduction Djana Ibragimova

Конечно, те же соотношения замены можно найти в мирном труде. Применяя лучшие орудия или машины, можно достичь данных результатов при меньшем числе работников; неудобная почва требует для возделывания, напротив, увеличенной затраты человеческих сил; повышение культурного уровня работников эквивалентно некоторому возрастанию их количества и т. д. Но там эти соотношения вступают в поле организационного мышления лишь спорадически, время от времени, и притом по отдельности, а не все рядом; война же выдвигает их и непрерывно, и совместно.

Sans doute les mêmes corrélations peuvent être trouvées dans le travail en temps de paix. En employant les meilleurs instruments ou les meilleures machines, on peut obtenir ces résultats avec un nombre moindre de travailleurs; un terrain défavorable, au contraire, exige, pour la réalisation du travail, plus d'efforts manuels; l'élévation du niveau culturel des travailleurs est équivalent à un certain accroissement de leur nombre etc. Mais là, ces corrélations entrent dans le domaine de la pensée organisationnelle seulement sporadiquement, de temps en temps et, en plus, séparément et pas tous ensemble; la guerre, quant à elle, les met en avant continuellement et simultanément.

Богданов А.А. Тектология - Всеобщая организационная наука

p. 11 : traduction Anastasia Frank

За переживаемой катастрофой последует период напряженного строительства, положительные задачи которого будут не менее насущными, чем отрицательные по преимуществу задачи военного времени. Они будут притом еще более широки и столь же интегральны, потому что само происшедшее разрушение захватило области всех условий жизни наряду с гибелью миллионов людей и уничтожением несчетной массы продуктов труда, включив порчу природной среды и глубокий идеологический разгром. У кого есть ум, чтобы понимать, и воля, чтобы реагировать, для того не может остаться сомнений: *необходимо* собрать и стройно связать разрозненный организационный опыт человечества — *необходима* всеобщая организационная наука.

Cette catastrophe, une fois éprouvée, va être suivie d'une période de construction intensive dont les tâches positives ne seront pas moins vitales que les tâches en priorité négatives de la période de guerre. En même temps, elles seront encore plus larges et aussi intégrales, car la destruction qui viendra d'avoir lieu aura envahi toutes les sphères de la vie, avec la perte de milliers de gens et la destruction d'une quantité infinie de produits du travail, y compris la dégradation de l'environnement et un profond chaos idéologique. Ceux qui sont assez intelligents pour comprendre, et ont assez de volonté pour réagir n'auront pas le moindre doute: il sera *nécessaire* de ramasser et lier en toute harmonie l'expérience organisationnelle de l'humanité, qui aura été démantelée — la science organisationnelle générale est *nécessaire*.

Богданов А.А. Тектология - Всеобщая организационная наука

p. 11 : traduction M. Dennes

Теперь воспользуюсь случаем ответить моему сочувствующему критику, автору анонимной рецензии на I часть « Тектологии » (в журнале « Русское Богатство », 1913, декабрь).

À présent, je profiterai de l'occasion qui m'est donnée de répondre à mon critique (qui a toute ma sympathie), auteur de la recension anonyme de la 1ère partie de la « Tectologie » (dans la revue « *Russkoe Bogatstvo* » [La Richesse russe], décembre 1913).

Со своей стороны я бы высказал сомнение, целесообразно ли применять к организационной науке название « философия ». С этим термином связано много старых представлений, не соответствующих характеру новой науки. Так, философии теоретической всегда свойственна « объяснительная » тенденция, притом именно в смысле *созерцания* : « объяснить » мир, « объяснить » познание, чтобы было « ясно », чтобы исчезла загадка и потребность « понять » была удовлетворена. Для тектологии, если она и « объясняет », как соединяются разнороднейшие элементы в природе, в труде, в мышлении, — то дело идет о *практическом овладении* всевозможными способами такого комбинирования; она вся лежит в практике; и даже само познание для нее — особый случай организационной практики, координирование особого типа комплексов. Здесь коренное различие тенденций.

А с так называемой « практической философией » тектология имеет, пожалуй, еще меньше общего: под « практической философией » понимаются обыкновенно принципы морального руководства для людей; между тем тектология столь же чужда всякой морали, как ее ближайшая родственница — математика или как любая из естественных наук: соотношение частей машины или связь химических тел для нее лежат в одном ряду исследования с моральными и неморальными отношениями людей.

De mon côté j'exprimerais un doute quant à l'opportunité d'appliquer le nom de « philosophie » à la science organisationnelle. On peut rattacher à ce terme beaucoup de vieilles représentations, qui ne correspondent pas au caractère de cette nouvelle science. De fait, la philosophie théorique est toujours caractérisée en propre par une tendance « explicative », et en outre, dans un sens précisément *contemplatif* : « expliquer » le monde, « expliquer » la connaissance pour que ce « soit clair », pour que l'énigme disparaisse et que soit satisfait le besoin de « comprendre ». En ce qui concerne la tectologie, si elle « explique » comment peuvent être réunis les éléments les plus opposés dans la nature, dans le travail, dans la pensée, c'est qu'il s'agit de *l'acquisition pratique* de tous les moyens de cette activité de combinaison; elle repose tout entière dans la pratique. Et même la connaissance, elle est pour elle-même un cas particulier de pratique organisationnelle, la coordination d'un type spécifique d'ensembles. Il y a ici une différence radicale de tendances.

Mais la tectologie a encore moins de points communs avec ce que l'on appelle la « philosophie pratique ». Par cette expression de « philosophie pratique », on entend en général, pour les individus, les principes de la direction morale cependant la tectologie est aussi étrangère à toute morale, que l'est très proche parente, la science mathématique ou n'importe quelle des sciences naturelles. Pour la tectologie, les liens qu'entretiennent entre eux les détails d'une machine ou les corps chimiques sont, du point de vue de la recherche, sur le même plan que les relations morales ou immorales entre les individus.

Далее, с понятием о философской теории не совмещается мысль о точной опытной проверке. Как только для той или иной группы обобщений такая проверка становилась возможной, немедленно эта группа выделялась из « философии », превращаясь в отрасль « науки »: постоянное и весьма характерное противоположение. Тектология же прямо немыслима без постоянной проверки на опыте: куда годились бы организационные закономерности, которых нельзя применить и испытать? Попробуйте представить себе « философский эксперимент ». А для тектологии постановка планомерных экспериментов — вещь совершенно необходимая в ее развитии. Более того, эти эксперименты, как мне приходилось указывать, давно уже делались и делаются.

Что представляют опыты Квинке, Бючли, Ледюка, Rhumbler'a Herrera и др. над « искусственными клетками », воспроизведение на неорганических смесях различных функций живой клетки? Эти опыты не относятся к биологии, потому что объект их — неживые тела; но они не относятся также просто к химии и молекулярной физике, потому что имеют целью решение задач не химических или физических, а биологических. Это эксперименты организационные в смысле тектологии: они выясняют общие условия строения живых и неживых тел, выделяют архитектурные элементы жизненных функций в « мертвой » природе. К тектологии должен быть отнесен и старинный « космогонический » опыт Плато, воспроизводящий кольца Сатурна в смеси жидкостей, и недавние опыты Майера, в которых возможные равновесия электронов, образующих атом, проверяются посредством плавающих магнитов, и т. д.

Ensuite, le concept de théorie philosophique ne coïncide pas avec l'idée de vérification par une expérience précise. Dès que, pour l'un ou l'autre groupe de généralisation, une telle vérification était possible, aussitôt ce groupe se détachait de la « philosophie » en devenant une branche de la « science »: une opposition courante et assez typique. On ne peut penser directement la tectologie sans vérification basée sur l'expérience : à quoi serviraient des lois organisationnelles que l'on ne pourrait ni appliquer ni expérimenter? Essayez d'imaginer « une expérimentation philosophique ». Pour la tectologie, la mise en place d'une expérimentation précise est une chose absolument nécessaire dans son développement. De plus, comme il me fallait l'indiquer, de telles expérimentations étaient réalisées depuis longtemps et se réalisent encore.

Que représentent les expériences de Quincke, de Bütschli, de Leduc, de Rhumbler, de Herrer et d'autres sur les « cellules artificielles », la reproduction, sur des mélanges minéraux, des différentes fonctions de la cellule vivante ? Ces expériences n'appartiennent pas à la biologie, parce qu'elles utilisent des corps morts comme objet; mais elles n'appartiennent pas non plus simplement à la chimie, ni à la physique moléculaire, parce qu'elles ont pour but la résolution des problèmes biologiques et non chimiques ou physiques. Dans l'esprit de la tectologie, ce sont des expériences organisationnelles: elles permettent de mettre en évidence les conditions générales de la construction des corps morts ou vivants, les éléments architectoniques des fonctions vitales dans la nature « morte ». Il faudrait rapporter à la tectologie une vieille expérience « cosmogonique » de Platon, reproduisant les cercles de Saturne dans un mélange de liquides, et les récentes expériences de Mayer, qui prouvent, grâce aux aimants flottants, les équilibres possibles des électrons constitutifs des atomes, etc.

Богданов А.А. Тектология - Всеобщая организационная наука

p. 11-12 : traduction Inna Bobrova

Высказываясь против смешения организационной науки с философией, я имею в виду не чисто словесный спор, а серьезные интересы дела. Можно опасаться, что старый термин затемнит новые задачи и ослабит внимание к ним. Тектология не должна стать делом философов — специалистов, среди которых она вряд ли может найти какую-нибудь почву, а делом всех широкообразованных людей научной и практической мысли.

[...] Тектология — наука, и, как всякая наука, идет в своих обобщениях и в исследовании, шаг за шагом расширяя свое поле и свои выводы. Такие схемы, как « подбор », « ингрессия », правда, универсальны, но лишь в том же смысле, как, положим, закон сохранения энергии: они относятся ко всякому явлению, но касаются только одной определенной его стороны, а отнюдь не исчерпывают его.

[...] P. S. С тех пор как это было написано, в России совершилась революция, и не подлежит сомнению, что за ней последует ряд революций в других странах. Не думаю, чтобы надо было доказывать значение вопросов организации-дезорганизации в мировой революционной волне: здесь эти вопросы ставятся жизнью с неменьшей широтой и напряженностью, но еще с большей глубиной, чем в мировой войне,— дело идет не о простом сохранении, расширении или частичном поглощении захватами тех или иных существующих государственно-национальных систем, а об их перестройке, о смене их организационных форм. Если познание должно выражать жизнь и служить ей, то ясно, что время тектологии настало и работа над ней теперь — самая насущная из всех научно-теоретических задач.

En me prononçant contre l'identification de la science organisationnelle et de la philosophie, je n'ai pas en vue des débats abstraits, mais les intérêts véritables du problème. On peut craindre qu'un terme ancien obscurcisse les nouveaux buts et relâche l'attention que l'on doit leur porter. La tectologie ne doit pas devenir une affaire de philosophes — spécialistes. Il est peu probable qu'elle puisse trouver parmi eux un terrain favorable. Mais elle doit être l'affaire de tous les scientifiques cultivés.

[...] La tectologie est une science et, en tant que science, c'est en avançant pas à pas dans ses généralisations et ses recherches qu'elle élargit son champ d'investigation et ses conclusions. Les schémas, comme la « sélection », et l'« ingression », ne sont universels que dans le même sens que, disons, le principe de la conservation de l'énergie. Ils se rapportent à tous les phénomènes, mais ne concernent que l'un de leurs aspects sans les expliquer jamais entièrement.

[...] P. S. Depuis que cela a été écrit, la Russie a connu une révolution, et cela ne fait aucun doute, qu'elle sera suivie par une série de révolutions dans d'autres pays. Je ne pense pas qu'il — soit nécessaire de prouver l'importance des questions d'organisation — désorganisation dans la vague révolutionnaire qui traverse le monde: c'est la vie qui pose ici ces questions avec une non moindre ampleur et une non moindre intensité, mais encore avec une plus profondeur que pendant la seconde guerre mondiale. Il ne s'agit pas simplement de la conservation, de l'agrandissement ou de l'absorption partielle de tels ou tels systèmes nationaux existants, mais de leur restructuration et du changement de leurs formes organisationnelles. Si la connaissance doit exprimer et servir la vie, il est clair que le temps de la tectologie est venu, et l'étude de cette dernière est maintenant la plus essentielle de toutes les tâches scientifiques et théoriques.

Богданов А.А. Тектология - Всеобщая организационная наука

p. 12 : traduction Svetlana Kovaleva

Перехожу к существенному пункту разногласия с критиком. Он пишет: « Основным недостатком учения г. Богданова мы считаем то обстоятельство, что его схема не захватывает всех мировых явлений... Схемы г. Богданова захватывают *лишь некоторые* из этих явлений, философия же должна быть *общей схемой всех явлений*.

Так, например, положительный « прогрессивный подбор » г. Б. прогрессивен лишь в смысле увеличения общей суммы энергии какого-либо комплекса, но не в смысле его *качественного* видоизменения. Мировая эволюция, например, эволюция нашей солнечной системы от состояния туманности до нынешнего состояния, положим, Земли, с ее сложными культурными обществами, с ее философией, наукой и искусством, вся эта эволюция полна постоянным возникновением чего-то нового, небывалого; и этого нового не может объяснить ни « ингрессия », ни « эгрессия », ни, тем паче, « дегрессия », г. Богданова » (Русское Богатство, 1913. XII. С. 412).

Je passe au point substantiel de désaccord avec le critique. Il écrit : « À notre avis, l'inconvénient principal de la doctrine de Monsieur Bogdanov est ce fait que son schème n'englobe pas tous les phénomènes du monde. Les schèmes de Monsieur Bogdanov ne concernent que certains de ces phénomènes, mais la philosophie doit être le schème général de tous les phénomènes. Par exemple, une « sélection progressive » positive de Monsieur B. n'est progressive que dans le sens d'une augmentation de la quantité totale d'énergie d'un certain complexe, mais pas dans le sens de la modification de sa qualité. Par exemple, l'évolution du monde, l'évolution de notre système solaire de l'état de nébuleuse à l'état actuel, disons, de la Terre avec ces sociétés culturelles complexes, sa philosophie, ses sciences et ses arts, toute cette évolution est faite d'une émergence constante de quelque chose de nouveau, d'inédit; et ce nouveau ne peut être expliqué ni par l'« ingression », ni par l'« égression », ni encore moins par la « dégression » de Monsieur Bogdanov. » (*Russkoe Bogatsvo* [La Richesse Russe], 1913. XII. p. 412).

Богданов А.А. Тектология - Всеобщая организационная наука

p. 12 : traduction Djana Ibragimova / Marina Boukaïdi/ Tatiana Nikitina

Вот здесь и сказалась привычка с термином « философия » соединять представление о чисто объяснительной системе, да еще такой, которая захватывает « все » сразу. Тектология — наука, и, как всякая наука, идет в своих обобщениях и в исследовании, шаг за шагом расширяя свое поле и свои выводы. Такие схемы, как « под бор », « ингрессия », правда, универсальны, но лишь в том же смысле, как, положим, закон сохранения энергии: они относятся ко всякому явлению, но касаются только одной определенной его стороны, а отнюдь не исчерпывают его.

В частности, вопрос о качественных изменениях не может быть исследован без выяснения законов дезорганизации. В этой II части работы я мог коснуться его только отчасти, но, надеюсь, все же успел показать, что никакой принципиальной трудности для методов тектологии он не представляет. Более полный его анализ будет дан в учении о системных кризисах, которое составит предмет ближайшего продолжения работы.

C'est ici que s'est fait ressentir l'habitude d'associer le terme « philosophie » à l'idée d'un système purement explicatif, et qui, en plus, est tel qu'il englobe « tout » à la fois. La tectologie est une science, et, comme toute science, avance pas à pas dans ses généralisations et dans la recherche, en élargissant son champ d'investigations autant que ses déductions. Les schèmes tels que « la sélection », « l'ingression », à vrai dire, sont universels mais dans le même sens que, admettons, le principe de conservation de l'énergie : ils renvoient à une catégorie de phénomènes mais concernent seulement un seul de leurs côtés, et en aucun cas ne les épuisent entièrement.

En particulier, la question sur les changements qualitatifs ne peut pas être étudiée sans que soient expliquées les lois de la désorganisation. Dans cette deuxième partie du travail je n'ai pu l'aborder que partiellement mais j'espère avoir réussi à montrer qu'elle ne présentait aucune difficulté de principe pour les méthodes de la tectologie. On en fera une analyse plus complète dans l'étude sur les crises systémiques qui constituera l'objet de la suite prochaine du travail.

Богданов А.А. Тектология - Всеобщая организационная наука

p. 13 : traduction Kristina Nikolova

Вообще же — чего не сделаю я, то сделают другие. *Наука* — дело не индивидуальное, а коллективное, и область ее бесконечна.

P. S. С тех пор как это было написано, в России совершилась революция, и не подлежит сомнению, что за ней последует ряд революций в других странах. Не думаю, чтобы надо было доказывать значение вопросов организации-дезорганизации в мировой революционной волне: здесь эти вопросы ставятся жизнью с меньшей широтой и напряженностью, но еще с большей глубиной, чем в мировой войне,— дело идет не о простом сохранении, расширении или частичном поглощении захватами тех или иных существующих государственно-национальных систем, а об их перестройке, о смене их организационных форм. Если познание должно выражать жизнь и служить ей, то ясно, что время тектологии настало и работа над ней теперь — самая насущная из всех научно-теоретических задач.

А. Богданов
22 сентября 1916 г. — Май 1917 г.

En général, ce que je ne ferai pas, les autres le feront. La science, ce n'est pas un travail individuel, mais collectif, et son domaine est infini.

P.S. Depuis que cela a été écrit, il y a eu, en Russie, une révolution et il ne fait aucun doute qu'elle sera suivie par une série de révolutions dans d'autres pays. Je ne crois pas qu'il était nécessaire de prouver l'importance des questions d'organisation-désorganisation au sein de la vague révolutionnaire mondiale: ici ces questions sont posées par la vie avec pas moins d'ampleur et d'intensité, mais avec plus de profondeur que dans la Guerre mondiale: il ne s'agit pas ici d'une simple conservation, expansion ou absorption partielle de la part de certains systèmes étatiques et nationaux existants, mais de leur restructuration, du changement de leurs formes organisationnelles. Si la connaissance doit exprimer la vie et la servir, alors il est clair que le temps de la tectologie est venu, et la plus essentielle de toutes les tâches théoriques et scientifiques est, maintenant, de s'en occuper.

A. Bogdanov
22 septembre 1916 — mai 1917

Часть первая

Наука теперь разрушает непреходимые границы между живой и мертвой природой, заполняет пропасть между ними. Мир кристаллов обнаружил типические свойства организованных тел, которые раньше считались исключительно характеризующими царство жизни: кристалл в насыщенном растворе поддерживает свою форму путем « обмена веществ »; он восстанавливает ее повреждения, как бы « залечивая рану »; при известных условиях пресыщения он « размножается » и т. д. А между тем кристаллы — не наиболее сложные из неорганических комплексов, и связи царства кристаллов с остальной неорганической природой таковы, что не может быть и речи о принципиальных, безусловных различиях. Среди жидкостей есть образования — так называемые « текучие кристаллы », которые обладают *большинством* кристаллических свойств. А « якобы живые кристаллы » Леманна, получаемые при известных температурах из параазооксикоричнево-этилового эфира, способны не только размножаться делением и « копулировать », т. е. сливаться попарно, но также и питаться и расти, воспринимая вещество внутрь себя, и двигаться наподобие амёб: все существенные особенности, какими обычно определяются низшие одноклеточные организмы.

Première partie

Actuellement, la science détruit les frontières qui étaient infranchissables entre les natures vivante et morte, elle comble le précipice qui les séparait. Le monde des cristaux a permis de faire ressortir des caractéristiques typiques des corps organisés, qui, avant, étaient exclusivement caractéristiques du vivant : un cristal dans un liquide saturé conserve sa forme au moyen de « l'échange de substances organiques »; il rétablit ce qu'il l'a atteint comme s'il « pensait une plaie »; dans certaines conditions bien connues de sursaturation, le cristal « se multiplie » etc. Cependant les cristaux ne sont pas les plus composés des systèmes non organiques et les liens que le monde des cristaux entretient avec le reste de la nature non organique sont tels qu'il ne peut être question ici de distinctions fondamentales et absolues. Parmi les liquides, il y en a qui sont appelés des « cristaux fluides » et qui possèdent *la plupart* des qualités des cristaux. Mais « les cristaux apparemment vivants » de Lemann, obtenus avec de l'émission d'éthyle à certaines températures, peuvent non seulement se multiplier par division et « copuler » c'est-à-dire fusionner à deux, mais ils peuvent aussi se nourrir et grandir en attirant et absorbant une substance et en bougeant comme des amibes. Toutes ces particularités essentielles sont celles qui définissent les organismes unicellulaires.

Большинство философов и значительная часть психологов принимают до сих пор еще иную « непреходимую границу »: между « материальной » и « духовной » природой, или между « физическим » и « психическим ». Тут можно было бы опять предположить совершенную несводимость к единству организационных методов. Однако те же философы и психологи признают, в разной степени и под разными названиями, параллелизм психических явлений с физическими нервными процессами. Но параллелизм означает именно то, что связь элементов и сочетаний на одной стороне соответствует связи на другой, т. е. что имеется основное единство способов организации.

Как мог бы « психический образ » — восприятие или представление — соответствовать « физическому предмету », если бы части одного не соединялись так, как части другого? И, например, тот же колебательный ритм работы и отдыха, который свойствен физическим процессам в организме, вполне параллельно обнаруживается и в психических; а часто он наблюдается для психических и там, где еще не удается наглядно констатировать его для физиологических изменений, хотя бы, положим, в виде « волн внимания ». И любой продукт « духовного творчества » — научная теория, поэтическое произведение, система правовых или нравственных норм — имеет свою *архитектуру*, представляет расчлененную совокупность частей, выполняющих различные функции, взаимно дополняя друг друга: принцип организации тот же, что и для каждого физиологического организма.

Jusqu'à présent, la plupart des philosophes et une grande partie des psychologues admettent une autre « frontière infranchissable » entre la nature « matérielle » et « spirituelle », ou bien entre « le physique » et « le psychique ». Dans ce cas on pourrait admettre de nouveau une irréductibilité absolue à l'unicité des méthodes organisationnelles. Cependant ces philosophes et psychologues reconnaissent eux-mêmes, à des degrés différents et sous des dénominations différentes, le parallélisme entre les phénomènes psychiques et les processus nerveux du domaine physique. Mais le parallélisme signifie justement le fait qu'à un lien, existant d'un côté entre des éléments et des combinaisons correspond un autre lien d'un autre côté, c'est-à-dire qu'il y a une unité fondamentale des modes d'organisation.

Comment une « image psychique » (perception ou représentation) pourrait-elle correspondre à un « objet physique » si les parties de l'un ne s'unissaient pas de la même façon que les parties de l'autre ? Ou, par exemple, ce rythme oscillatoire du travail et du repos qui est propre aux processus physiques dans l'organisme, se manifeste tout à fait parallèlement dans les processus psychiques; mais souvent on observe aussi ce rythme dans les processus psychiques même là où il est encore impossible de le constater concrètement pour les changements physiologiques, supposons, par exemple, sous forme d'« ondes d'attention ». Et n'importe quel produit de « l'activité créative spirituelle » (théorie scientifique, œuvre poétique, système des normes juridiques ou morales) a sa propre architecture, représente l'unité divisée en parties qui exécutent des fonctions différentes, en se complétant mutuellement: le principe d'organisation est le même que pour n'importe quel organisme physiologique.

Тектология должна научно систематизировать в целом организационный опыт человечества. Каждый человек в отдельности, как мы знаем, обладает некоторой долей этого опыта, не только в своей специальной отрасли, но также — клочками и обрывками — в очень многих других. Эту долю он так или иначе систематизирует, сознательно, а еще больше — бессознательно, и руководится ею в самых разнообразных случаях жизни. Другими словами, у каждого человека есть своя, маленькая и несовершенная, стихийно построенная « тектология ». В практике и в мышлении он оперирует « тектологически », сам того не подозревая, подобно тому, как обыватель говорит прозой или, взглянув на часы, устанавливает астрономическую величину, помимо своего ведома и намерения.

Но и эту обыденную тектологию отнюдь не следует считать просто индивидуальной. Человек получает из своей социальной среды, через общение с другими людьми, наибольшую долю своего опыта, и особенно методов его организации, долю настолько большую, что его личный вклад по сравнению с этим представляет величину несоизмеримо малую и к тому же — величину *зависимую*. Таким образом, и в обыденной тектологии существуют элементы, общие для массы людей, если даже не для всех, элементы, так сказать, общепринятые. Из них мы часто будем исходить в своем анализе; теперь же укажем на основной и важнейший из них. Это — язык, речь.

La tectologie devrait scientifiquement systématiser une expérience organisationnelle de l'humanité dans son ensemble. Comme nous le savons, chaque individu en particulier possède une certaine part de cette expérience, non seulement dans le domaine de sa spécialité, mais aussi par bribes et de façon fragmentaire, dans de nombreux autres domaines. Cette part d'expérience, d'une façon ou d'une autre, il la systématisé, consciemment ou, le plus souvent, inconsciemment, il se laisse guider par elle dans les situations les plus diverses de la vie quotidienne. En d'autres termes, chacun a sa propre « tectologie », petite, imparfaite, spontanément construite. Dans son activité pratique et intellectuelle, chacun opère « tectologiquement », sans le savoir, tout comme l'homme ordinaire qui parle en prose ou, en regardant l'horloge, fixe une grandeur de nature astronomique, indépendamment de son savoir et de sa volonté.

Mais cette tectologie quotidienne et banale ne doit pourtant pas être considérée comme simplement individuelle. L'homme obtient de son environnement social, à travers la communication avec d'autres personnes, la plus grande part de son expérience, et surtout des méthodes de son organisation, une part si grande et tellement importante que sa contribution personnelle représente, en comparaison avec cela, quelque chose d'incommensurablement petit, et en outre, de dépendant. De cette façon, dans la tectologie quotidienne il y a aussi des éléments qui sont communs à une masse importante de gens, si ce n'est à tout le monde, des éléments admis par tous. Dans notre analyse, nous nous appuyerons souvent sur eux, mais à présent, prenons en compte le plus important et le plus fondamental d'entre eux: la langue.

Речь по существу своему есть процесс организационный, и притом *универсального* характера. Посредством нее организуется всякая практика людей в их сотрудничестве: при помощи слова устанавливаются общие цели и общие средства, определяются место и функция каждого сотрудника, намечается последовательность действий и т. д.

Но посредством речи организуется и все познание, все мышление людей: при помощи слов опыт передается между людьми, собирается, концентрируется; его « логическая » обработка имеет дело с словесными знаками. *Речь — это первичный тектологический метод*, выработанный жизнью человечества; она, поэтому, живое доказательство возможности тектологии.

Возьмем основной факт развития речи: одни и те же корни в бесчисленных исторически сложившихся вариациях служат для обозначения различнейших явлений и соотношений. Каким путем это могло получиться? Ответ филологов известен: вследствие реальных *аналогий* между различными явлениями или соотношениями. Но многие корни разветвляются решительно по всем областям опыта. Значит, и цепь аналогий охватывает все эти области.

Не надо, разумеется, смешивать филологию с тектологией; не надо думать, что язык и теперь может служить руководителем в исследовании организационных связей. Нет, путь аналогий, которым он идет, часто извилист и сложен, творчество языка стихийно; и то, что очень близко между собой лингвистически, часто бывает очень далеким с точки зрения тектологии, также и обратно. .../...

Более того, именно со стороны современного языка — с его специализацией, с его отсутствием общих терминов часто для вполне однородных соотношений в разных областях — тектология встретит величайшие технические препятствия. Но мы должны были указать, что тектологическая тенденция возникла вместе с речью, т. е. с тех пор, как человек стал мыслящим существом.

Le langage est fondamentalement un procédé organisationnel et, en outre, caractère *universel*. C'est par son intermédiaire que se met en place, entre les gens, toute pratique collaborative: l'établissement des buts communs et des moyens collectifs, la détermination de la place et de la fonction de chaque collaborateur, la continuité des actions, etc. tout cela est permis grâce à la parole.

Mais c'est aussi par le moyen du langage que s'organise toute la connaissance, toute la pensée des gens grâce à la parole, l'expérience se transmet entre individus, grâce à elle, elle se rassemble et se concentre; son arrangement « logique » a quelque chose à voir aussi avec les signes langagiers. Le langage, produit de la vie de l'homme, est la première méthode tectologique; c'est pour cela qu'il est la preuve vivante de la possibilité de la tectologie.

Si l'on étudie le fait principal du développement du langage, on voit que les mêmes racines, sous des formes variables innombrables, constituées au cours de l'histoire, servent à désigner des phénomènes et des rapports différents. Comment cela a-t-il pu se passer ? La réponse des philologues est bien connue: à la suite d'analogies réelles constatées entre les différents phénomènes ou les différents rapports. Mais beaucoup de racines se développent en se dispersant résolument dans tous les domaines de l'expérience. Cela signifie que la chaîne des analogies embrasserait donc tous ces domaines.

Il ne faut pas bien sûr confondre philologie et tectologie; il ne faut pas penser que maintenant la langue peut servir de fil directeur pour la recherche des liens organisationnels. Non, le voie des analogies qu'elle emprunte, est souvent complexe et sinuose ; l'activité créatrice de la langue est spontanée. Et ce qui est très proche d'un point de vue linguistique, est souvent très éloigné d'un point de vue tectologique, et réciproquement.

En plus, c'est précisément du côté de la langue contemporaine — avec la spécialisation qui lui est propre, avec l'absence en elle de termes communs pour signifier, dans différents domaines, des rapports souvent tout-à-fait similaires — que la tectologie rencontrera de grands obstacles techniques. Mais nous devons montrer que la tendance à la tectologie était apparue avec le langage, c'est-à-dire dès lors que l'homme est devenu un être pensant.

Методы Тектологии

Тектология должна выяснить, какие способы организации наблюдаются в природе и в человеческой деятельности; затем — обобщить и систематизировать эти способы; далее — объяснить их, т. е. дать абстрактные схемы их тенденций и закономерностей; наконец, опираясь на эти схемы, определить направления развития организационных методов и роль их в экономике мирового процесса. Общий план этот аналогичен плану любой из естественных наук, но объект науки существенно иной. Тектология имеет дело с организационным опытом не той или иной специальной отрасли, но всех их в совокупности; другими словами, она охватывает материал всех других наук и всей той жизненной практики, из которой они возникли; но она берет его только со стороны метода, т. е. интересуется повсюду способом организации этого материала.

[...] Тектология должна изучать различные комплексы с точки зрения их организованности или дезорганизованности. Так как это функции, всегда относящиеся к каким-либо активностям или сопротивлениям, то прежде всего надо по возможности точно установить, к каким именно они относятся в данном случае. Затем исследование должно целесообразно разложить сами комплексы на элементы. Это разложение может делаться весьма различно. Так, живой организм можно рассматривать как состоящий из определенных тканей или из клеток; далее — из тех или иных органических или неорганических соединений, как белки, жиры, вода, соли и т. д.; или же из тех или иных химических « элементов » — углерода, азота, кислорода и проч. Затем, возможны и разные другие способы разложения, например на « свойства », « чувственные элементы » и т. п. Каждый раз надо из всех таких способов выбирать тот, который соответствует поставленной задаче.

Les méthodes de la tectologie.

La tectologie doit permettre de mettre en valeur les modes d'organisation qui peuvent être observés dans la nature et dans l'activité humaine; ensuite il faut les généraliser et les systématiser; puis les expliquer, c'est-à-dire donner les schémas abstraits de leurs tendances et de leurs régularités; enfin, en s'appuyant sur ces schémas, il faut définir les directions du développement des méthodes organisationnelles et leur rôle dans la gestion du processus du développement du monde. Ce plan général est analogue au plan de toutes les sciences naturelles, mais l'objet de la science est totalement différent. La tectologie a affaire à l'expérience organisationnelle non pas de telle ou telle branche spéciale, mais de toutes les sciences prises dans leur globalité; en d'autres termes, elle englobe le contenu de toutes les autres sciences et de toute la pratique qui les a fait apparaître; mais elle ne le prend en compte que du point de vue de la méthode, c'est-à-dire qu'elle s'intéresse partout au mode de l'organisation de ce contenu.

[...] La tectologie doit étudier de différents ensembles du point de vue de leur nature organisationnelle ou de leur tendance à la désorganisation.

Comme ce sont des fonctions qui se rapportent toujours à quelques activités ou à quelques résistances à ces activités, il faut avant tout établir partout et aussi précisément que possible la nature de celles auxquelles elles se rapportent dans un cas précis. Puis l'analyse doit rationnellement diviser ces ensembles en éléments. Cette division peut se faire de façons tout-à-fait diverses. Ainsi, un organisme vivant peut être envisagé comme constitué de certains tissus ou de certaines cellules; ensuite de telles ou telles liaisons organiques ou inorganiques, comme les albumines, les graisses, l'eau, les sels etc.; ou encore de tels ou tels « éléments » chimiques: le carbone, l'azote, l'oxygène etc. Il est possible d'avoir d'autres critères de division, par exemple selon « les caractéristiques », « les éléments sensibles » etc. Chaque fois il faut choisir parmi tous ces modes, celui qui correspond au but fixé.

Статистический метод включает, как известно, количественный учет фактов и подсчет их повторяемости. Количественный учет явно подразумевается в самом определении « организованности » и « дезорганизации »: только тогда, когда он произведен хотя бы приблизительно, можно сказать, действительно ли целое практически больше или меньше в определенном отношении, чем простая сумма его частей, и насколько. Подсчет же того, насколько часто повторяются те или иные сочетания, здесь должен играть роль, надо полагать, главным образом на низших стадиях исследования, пока оно еще не вышло из пределов группы частных, конкретных фактов. Было бы странно и едва ли целесообразно подсчитывать частоту, например, централистической формы организации в строении неорганических систем, живых существ и психических комплексов, социальных, идейных группировок и т. п. Впрочем, приблизительные оценки, в смысле особенной частоты или редкости тех или иных комбинаций, могут и тут иметь свое значение.

[...] Итак, мы видим, что науки отвлеченные охватывают ту долю организационного опыта, которая не ограничена рамками отдельной технической специальности, — ряд общих методов, которые применимы во всех или, по крайней мере, во многих из них. Если это верно для таких крайних по абстрактности наук, как математика, астрономия, логика, то тем более оно несомненно для других наук — естественных и социальных.

La méthode statistique comprend, comme nous le savons, le comptage quantitatif des faits et de leur fréquence. Le compte quantitatif est clairement sous-entendu dans la définition même de l'« organisation » et de la « désorganisation » : c'est seulement quand il est effectué, ne serait-ce qu'approximativement, que l'on peut dire si et dans quelle mesure l'ensemble est réellement inférieur ou supérieur à la simple somme de ses parties. Quant au comptage de la quantité des répétitions de telle ou telle combinaison, on peut supposer qu'il doit jouer un rôle ici principalement au premier stade de la recherche, alors qu'elle n'est pas sortie des limites des groupes de faits concrets et particuliers. Il serait étrange et peu approprié de calculer la fréquence, par exemple, de la forme d'organisation centralisatrice dans la structure des systèmes inorganiques, des êtres vivants et des ensembles psychiques, des groupes sociaux et des courants de pensée, etc. Au demeurant, des estimations approximatives, en particulier en termes de fréquence ou de rareté de certaines combinaisons, peuvent avoir ici leur pertinence.

[...] Ainsi, nous voyons que l'expérience organisationnelle, embrassée par les sciences abstraites, ne se réduit pas aux limites d'une spécialité technique particulière; certaines méthodes communes sont applicables à toutes ou au moins à beaucoup d'entre elles. Si cela est vrai pour des sciences extrêmement abstraites comme les mathématiques, l'astronomie, la logique, alors cela l'est aussi sans aucun doute pour d'autres sciences, notamment les sciences naturelles et sociales.

Отсюда легко устанавливается отношение тектологии к специальным наукам: *объединяющее и контролирующее*. Весь их материал и все добытые ими результаты законно принадлежат ей как основа ее работы; все их обобщения и выводы подлежат ее проверке со стороны своей точности и полноты, поскольку на той и другой может отразиться относительная узость точки зрения.

Методы всех наук для тектологии — только способы организации материала, доставляемого опытом; и она исследует их в этом смысле, как и всевозможные методы практики. Ее собственные методы не составляют исключения: они для нее такой же точно предмет исследования, тоже организационные приемы, не более. Так называемую «гносеологию», или философскую теорию познания, которая стремится исследовать условия и способы познания не как жизненного и организационного процесса в ряду других, а отвлеченно, как процесса, по существу отличающегося от практики, тектология, конечно, отбрасывает, признавая это бесплодной схоластикой.

Тектологию не следует смешивать с философией. Философия при своем рождении была просто совокупностью тогда еще не разъединенного по специальностям научного знания, связанного наивными обобщающими гипотезами. В эпоху специализации наук она является надстройкой над научным знанием, выражающей стремление человеческой мысли к единству. Но она тем меньше могла его достигать на деле, что сама распалась соответственно основному разрыву социальной жизни на теоретическую и практическую ветви. И та и другая коренным образом отличается от тектологии.

À partir de là, il est facile d'établir le lien que la tectologie entretient avec les sciences particulières: il s'agit d'un lien *de rassemblement* et de *contrôle*. Tout leur matériau et tous les résultats qu'elles ont obtenus appartiennent de droit à la tectologie comme base de son travail; toutes leurs généralisations et toutes leurs conclusions sont soumises à sa vérification quant à leur exactitude et leur complétude, dans la mesure où le rétrécissement relatif du point de vue peut avoir un effet sur l'une ou l'autre d'entre elles.

Pour la tectologie, les méthodes de toutes les sciences représentent seulement les moyens de l'organisation du matériau fourni par l'expérience; la tectologie les étudie en ce sens, comme méthodes possibles de la pratique. Ses méthodes propres ne constituent pas une exception: elles sont pour elle et de la même façon un objet de recherche, une méthode d'organisation, rien de plus. Les considérant comme de la scolastique stérile. La tectologie rejette bien sûr ce que l'on appelle la gnoseologie où la philosophie de la connaissance, qui cherche à étudier les conditions et les méthodes de la connaissance non pas comme un processus vital et organisationnel parmi d'autres, mais abstraitement, comme un processus essentiellement différent de la pratique.

Il ne faut pas confondre la tectologie et la philosophie. Lorsqu'elle est apparue, la philosophie était simplement un savoir scientifique global, encore non divisé en spécialités et basé sur des hypothèses naïves permettant la généralisation. À l'époque de la spécialisation des sciences, la philosophie est une superstructure au-dessus du savoir scientifique, et elle exprime l'aspiration de la pensée humaine à l'unité. Mais elle a d'autant moins pu l'atteindre, cette unité, qu'en rapport avec la rupture fondamentale de la vie sociale, elle s'est divisée en branches théorique et pratique. Or l'une et l'autre de ces deux branches se distinguent fondamentalement de la tectologie.

Практическая философия имеет в виду общее моральное руководство поведением людей. Для тектологии мораль — только предмет исследования, как организационная форма в ряду других; моральные связи людей она рассматривает с той же точки зрения, как связи клеток организма, частей машины, электронов в атоме и т. п. Она так же чужда морали, как математика.

Философия теоретическая стремилась *найти* единство опыта, а именно в форме какого-нибудь универсального *объяснения*. Она хотела дать *картину* мира, гармонически-целостную и во всем понятную. Ее тенденция — созерцательная. Для тектологии единство опыта не « находится », а *создается* активно-организационным путем: « Философы хотели объяснить мир, а суть дела заключается в том, чтобы изменить его », — сказал великий предшественник организационной науки Карл Маркс [19]. Объяснение организационных форм и методов тектологией направлено не к созерцанию их единства, а к *практическому овладению* ими.

Философские идеи отличаются от научных тем, что не подлежат опытной проверке; например, « философский эксперимент » есть совершенно неестественное сочетание понятий. Для тектологии постоянная проверка ее выводов на опыте обязательна: организационные законы нужны прежде всего для того, чтобы их применять; и тектологические эксперименты не только возможны, но, как мы видели, уже существуют. Здесь коренное различие особенно ясно.

La philosophie pratique a pour objectif l'administration générale du comportement moral des individus. Pour la tectologie, la morale n'est qu'un sujet d'investigation, en tant que forme organisationnelle parmi d'autres; elle examine les relations morales entre les personnes de la même manière que les rapports entre les cellules d'un organisme, les pièces d'une machine, les électrons dans l'atome etc. ... Elle est aussi étrangère à la morale que les mathématiques.

La philosophie théorique aspirait à trouver l'unité de l'expérience, mais surtout sous la forme d'une explication universelle. Elle voulait donner l'image d'un monde harmonieux, achevé, et compréhensible par tous. La tectologie est de tendance contemplative. Pour elle, l'unité de l'expérience n'est pas à « trouver », mais à créer d'une façon active et organisée: « Les philosophes n'ont fait qu'interpréter diversement le monde, il s'agit maintenant de le transformer¹ » disait le célèbre précurseur de la science organisationnelle, Karl Marx [19]. L'explication des formes organisationnelles est orientée par la tectologie non vers la contemplation de leur unité mais vers la maîtrise pratique de ces formes.

Les idées philosophiques se distinguent des thèmes scientifiques en ce qu'elles ne se prêtent pas à la vérification expérimentale; par exemple, l'expression « expérience philosophique » est une combinaison de concepts absolument pas naturelle. Pour la tectologie la vérification permanente de ses conclusions sur la base d'une expérience est obligatoire: les lois organisationnelles sont nécessaires avant tout pour être appliquées, et les expériences tectologiques ne sont pas seulement possibles, mais comme nous l'avons vu, elles existent déjà. La distinction fondamentale est ici particulièrement claire.

¹ Crépin Magloire C. Асапови, 2010 : *L'Être et l'Amour : une étude de l'Ontologie de l'Amour chez Paul Tillich*, Lit Verlag Dr. W. Hopf, Berlin, p. 74